

Ilinca Ilian y Maja Šabec (eds.)

Pablo Neruda en el espejo del socialismo

Destino(s) literario(s) en Europa Central y del Sureste durante la Guerra Fría



PETER LANG

Ilinca Ilian y Maja Šabec (eds.)

Pablo Neruda en el espejo del socialismo

**Destino(s) literario(s) en Europa Central
y del Sureste durante la Guerra Fría**



PETER LANG

Bruxelles - Berlin - Lausanne - Chennai - New York - Oxford

Complimentary copy – Not for resale

Índice

Autores	11
Comité científico de este volumen	13

Introducción: Relectura de Pablo Neruda desde la Europa Central y del Sureste	15
--	----

ILINCA ILIAN

1. La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

1.1 Pablo Neruda en la República Socialista Federativa Soviética de Rusia	41
--	----

KRISTINA BUYNOVA

1.2 Pablo Neruda en la República Socialista Soviética de Georgia	75
---	----

NINO JOKHADZE

1.3 Pablo Neruda en la República Socialista Soviética de Moldavia	95
--	----

SERGIU PAVLICENCO

2. El Bloque del Este

2.1 Pablo Neruda en la República Popular Socialista de Albania	115
---	-----

ANASTASI PRODANI, MIMOZA DHIMA

- 2.5 Pablo Neruda en la República Democrática Alemana 147**
SIMON KROLL
- 2.6 Pablo Neruda en la República Popular de Bulgaria 161**
VENETA SIRÁKOVA
- 2.7 Pablo Neruda en la República Socialista Checoslovaca:
 el ámbito checo 177**
JANA POKOJOVÁ, KLÁRA GOLDSTEIN
- 2.8 Pablo Neruda en la República Socialista Checoslovaca:
 el ámbito eslovaco 205**
EVA PALKOVIČOVÁ
- 2.9 Pablo Neruda en la República Popular de Hungría 233**
ZSUZSANNA CSIKÓS
- 2.10 Pablo Neruda en la República Popular de Polonia 259**
MARTA ELOY CICHOCKA
- 2.11 Pablo Neruda en la República Socialista de Rumania 285**
ILINCA ILIAN
- 3. La República Federativa Socialista de Yugoslavia**
- 3.1 Pablo Neruda en la República Socialista de Croacia 325**
VEDRANA LOVRINOVIC
- 3.2 Pablo Neruda en la República Socialista de Eslovenia 353**
MAJA ŠABEC

3.3 Pablo Neruda en la República Socialista de Macedonia	381
<i>SANJA MIHAJLOVIKJ-KOSTADINOVSKA</i>	
3.4 Pablo Neruda en la República Socialista de Serbia	409
<i>BOJANA KOVAČEVIĆ PETROVIĆ</i>	
Lista de imágenes	427

3.3

Pablo Neruda en la República Socialista de Macedonia

SANJA MIHAJLOVIKJ-KOSTADINOVSKA

1. Introducción

Neftalí Ricardo Reyes Besoalto, o mejor conocido bajo el seudónimo de Pablo Neruda, es probablemente el poeta chileno, y latinoamericano por extensión, más distinguido mundialmente. Su imagen de poeta de la poesía amorosa más triste no es solo un título de esos artículos cuasi periodísticos que pululan en la red cuyo propósito es atraer más *clicks*, sino sin duda la faceta del poeta que ha conseguido imponerse con el tiempo entre un público más vasto. Sin embargo, este trabajo pretende desmitificar esta imagen, ya que entre el público (culto) en Macedonia¹, y sobre todo a raíz de la edición de 1972 del Festival de Poesía de Struga, cuando Pablo Neruda es proclamado ganador de La Guirnalda de Oro, el interés por la obra del poeta no ha cesado y gracias a varias traducciones de selecciones de su poesía, de su única obra teatral y de trabajos suyos en prosa se ha podido transmitir la versatilidad de la obra del autor, lo cual hace que Neruda se sitúe entre los poetas latinoamericanos más leídos en nuestro contexto.

¹ De ahora en adelante vamos a usar simplemente el nombre Macedonia en el texto, pero, en realidad, en el periodo que tratamos el nombre del país ha sufrido varios cambios: República Socialista de Macedonia (1944–1991), República de Macedonia (1991–2018), conocida también bajo la referencia provisional de Antigua República Yugoslava de Macedonia desde 1993 y República Macedonia del Norte, a partir de un referéndum en 2018 que no refleja la voluntad de la mayoría del pueblo.

2. Las primeras referencias a la obra nerudiana

Nuestra investigación sobre la recepción de este aclamado poeta, diplomático y político se ha basado principalmente en los datos disponibles a través del catálogo común de las bibliotecas de Macedonia, Cobiss.mk. Y aunque las referencias que hemos encontrado son probablemente proporcionales al número de habitantes y la tradición literaria en nuestro país, tomamos con cierta reserva la exhaustividad de la información que dicho sistema ofrece, por la posibilidad de que no todos los datos se hayan recogido con la regularidad y la meticulosidad necesarias. Sea como fuere, y partiendo de las informaciones en el sistema Cobiss, aparecen un total de 75 entradas, si se introduce como término de búsqueda el nombre de Pablo Neruda². Dejando aparte una treintena de entradas que se refieren a libros o artículos en otras lenguas (serbio, croata, esloveno, ruso, inglés, albanés, incluso en español), el resto son títulos que han sido objeto de rastreo y análisis para esta investigación. De todas formas, no podemos desatender las primeras referencias en serbio y/o croata, siendo más que probable que el público macedonio en el contexto de la ex Yugoslavia las conociera y leyera, y de ahí, podemos deducir que Neruda resuena en el ámbito cultural yugoslavo/macedonio por primera vez en 1949 cuando sale la traducción de “Carta íntima para millones de hombres” y el discurso de Neruda, “Yo acuso”, es decir, dos años después de la publicación de la “Carta...” en el periódico *El Nacional* de Caracas y solo un año después del discurso, pronunciado por Neruda en el Senado de Chile. La traducción fue hecha por Moris Abinun³, y aunque no pudimos encontrar información relevante, es de suponer que el texto tuvo bastante resonancia en los años de postguerra y fue leído con entusiasmo en los círculos comunistas y antifascistas. Los siguientes libros en croata y serbio, *Tjelo žene: izbor pjesama* [Cuerpo de mujer: selección de poemas], una edición de 1966 publicada en Rijeka y *Sunce u repu vetra*

² Si se introduce como término de búsqueda su auténtico nombre hay solo seis.

³ Probablemente hermano de Albert Abinun, quien luchó como voluntario en las Brigadas Internacionales en la guerra civil española y más tarde fue funcionario del Ministerio de Asuntos Exteriores de Yugoslavia. Según los datos de esta página, <http://www.makabijada.com/dopis/gradovi/grobgd/XVI/novi/abinun.htm>, Albert pasó un periodo de tiempo en Santiago de Chile para perfeccionar el conocimiento del español, y sobre Moris solo pudimos encontrar la información de que fue profesor de español.

[Sol en la cola del viento]⁴, publicada tres años más tarde en Belgrado, pudieron ser los primeros libros de poesía con que se estableciera el contacto entre Neruda poeta y el público macedonio⁵.

Las primeras traducciones al macedonio, siempre según las fuentes del sistema Cobiss, datan del año 1972. Se trata de varios poemas publicados en la revista *Stremež* [Aspiración] y algunos meses más tarde sale la primera selección de los poemas de Neruda, en ocasión del Festival de Poesía de Struga. En las páginas que siguen nos detendremos en todas las referencias a las que hemos podido acceder (publicaciones en revistas, libros, antologías que datan de 1972 y en adelante), las cuales han sido más que suficientes para concluir que el interés por la obra de este polifacético autor ha sido constante a lo largo del tiempo y cada década ha aportado su contribución.

3. Neruda y su recepción en torno al Festival de Poesía de Struga

El Festival de Poesía de Struga (*Struški večeri na poezijata*) tiene como antecedente el año 1961 cuando varios poetas se reunieron en Struga, la ciudad natal de los hermanos Dimitar y Konstantin Miladinovi, para celebrar el centenario de la publicación de su recopilación de poemas folklóricos de Macedonia. De este encuentro nace la idea de un festival de poesía con carácter anual y al año siguiente se organiza la primera edición del Festival, con participantes solo de Macedonia, para que en 1964 se abriera la participación a poetas de todas las repúblicas de la ex Yugoslavia y a partir de 1965 se transformara en un festival internacional, carácter que sigue manteniendo hasta la fecha presente. La Guirnalda de Oro, el premio más prestigioso que otorga este Festival, se estableció en 1966 como premio al mejor poema inédito y el primer galardonado fue

⁴ El título ha sido tomado de un verso del poema “Oda a la claridad”, recogido en esta selección, aunque no hay una información expresa en la nota al final del libro, firmada por Krinka Vidaković, de por qué se ha escogido justamente este título.

⁵ Esta suposición la basamos en la fecha de publicación de los libros, aunque no hay que descartar que los libros circularan en el mercado macedonio con cierto retraso. Tampoco se debe restringir la recepción en serbocroata solo a estos dos libros, ya que es más que probable que el sistema no recoja todas las ediciones de aquella época. Estas primeras referencias a la obra nerudiana en serbocroata, sin embargo, quedarán excluidas de la bibliografía final.

el poeta soviético Robert Ivanovich Rozhdestvensky. A partir de 1971 La Guirnalda de Oro se concede a la obra completa de un/a poeta y es en 1972 cuando la recibe Pablo Neruda⁶. El Festival se celebra cada año a finales de agosto y en 1972 tuvo lugar entre el 25 y el 28 de agosto.

Tal y como dijimos en el apartado anterior, la difusión de la obra de Neruda en macedonio empieza justamente gracias a la promoción que permite este Festival. En 1972 se publican muchas noticias de prensa en los periódicos de todas las repúblicas de la ex Yugoslavia: *Nova Makedonija* [Skopje], *Večer* [Skopje], *Večernje novosti* [Belgrado], *Ekspres* [Belgrado], *Naši Razgledi* [Liubliana], *Večernji List* [Zagreb], *Večer* [Maribor], *Borba* [Belgrado], *Rad* [Belgrado], *Dnevnik* [Liubiana], *Nin* [Belgrado], *Dnevnik* [Novi Sad], *Vjesnik* [Zagreb], *Večernje Novine* [Sarajevo], *Prosvetni pregled* [Belgrado], *Odjek* [Sarajevo], *Jedinstvo* [Priština] etc⁷. Primero se anuncia con mucho entusiasmo la llegada del nobel a Struga. Sin embargo, según se va acercando la fecha de celebración del Festival, las noticias son cada vez más desalentadoras ya que la presencia del poeta es incierta por su “frágil salud”. De hecho, Pablo Neruda envió un telegrama en el último momento, con disculpas por no poder acudir a Struga a recibir el premio y, lamentablemente, la velada organizada en su honor se hizo sin su presencia. El premio le fue entregado a Sergio Sánchez, Embajador de Chile en Yugoslavia en aquel entonces, quien, según recoge una noticia, había terminado su discurso con las siguientes palabras: “¡Viva la poesía! ¡Viva Yugoslavia! ¡Viva Macedonia!”⁸ La conferencia que abrió la velada y fue dedicada a la obra poética de Neruda, llevaba el título “Pablo Neruda o pan, justicia y poesía” y fue pronunciada por el eminente crítico literario, más tarde también académico de la Academia de las Artes y las Ciencias de Macedonia, Georgi Stardelov. Lamentablemente, no pudimos acceder a este texto.

⁶ En su honor, una calle de la ciudad de Struga se sigue llamando “Pablo Neruda”.

⁷ Hemos tenido la ocasión de hojear la documentación relativa al Festival de Poesía de Struga del año 1972 en el Archivo Nacional de La República de Macedonia del Norte, Sección de Ohrid. Se trata de un importante cúmulo de recortes de periódicos, pero lamentablemente algunos estaban despegados de la hoja donde estaba la referencia exacta a la fecha del periódico, por eso en algunas citas ofreceremos solo el número del archivo que consultamos: 4752, referente al año 1972.

⁸ La cita se puede leer en un recorte del periódico *Nova Makedonija* del 3 de septiembre de 1972, pero no hay información sobre otros datos como la paginación o el autor. Todas las citas tomadas de fuentes en macedonio u otra lengua en adelante serán traducción nuestra.

En una de las noticias de prensa en torno al Festival encontramos una caricatura, dibujada por Darko Marković (que firmaba sus caricaturas bajo el seudónimo DarMar), acompañada por el texto que reza así: “El ganador de La Guirnalda de Oro de este año, el poeta chileno Pablo Neruda, no vino a Skopje. Así, el gran más se dividió en dos menos: una parte se sintió en Struga, la otra se quedó en París.”

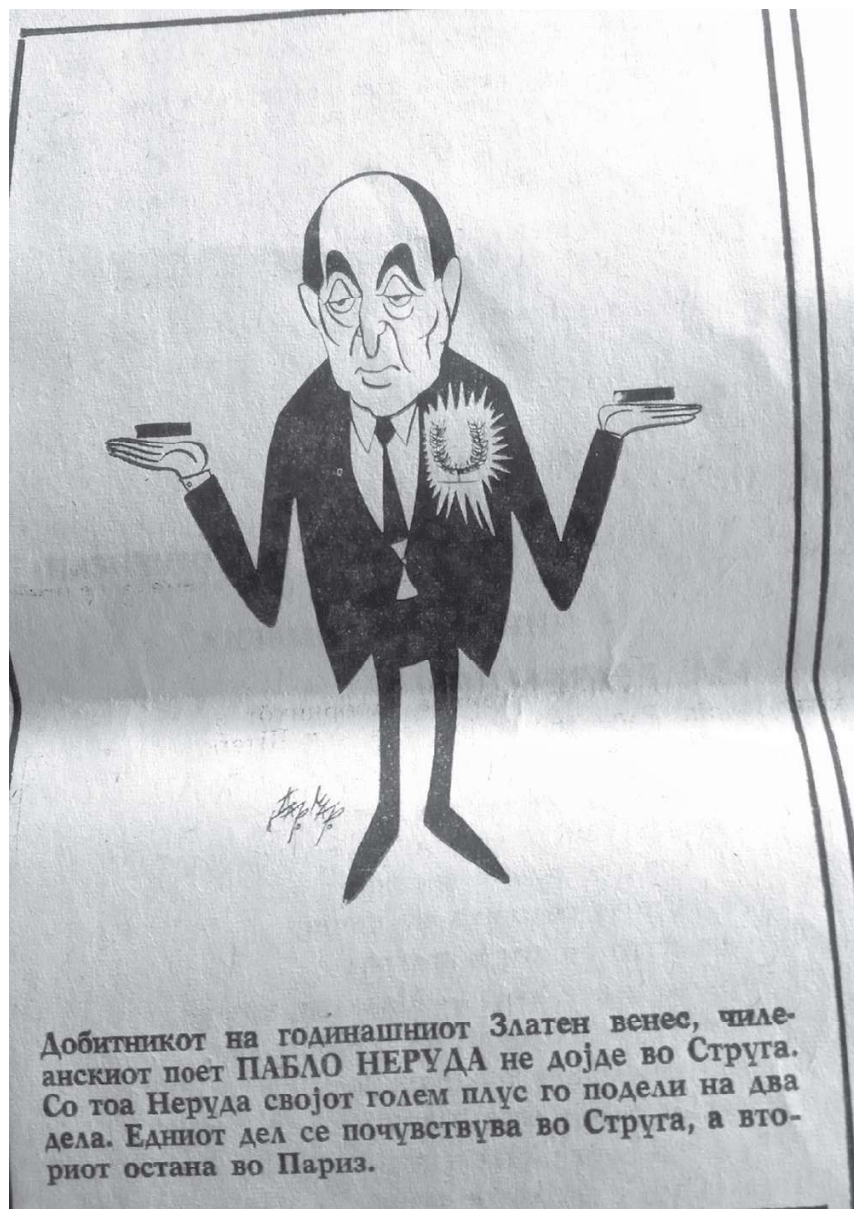


Imagen 1. Caricatura de Pablo Neruda. *Nova Makedonija*, 27 de agosto 1972.⁹

⁹ Derechos de autor cedidos por los herederos del caricaturista.

La gran mayoría de estas noticias que hemos tenido la ocasión de hojear hablaban con halago tanto sobre el Festival como un encuentro internacional de gran envergadura, recogían con entusiasmo impresiones del evento o exaltaban al poeta galardonado, denominándolo “el rey de la poesía”. Solo una noticia, publicada bajo el título “¡Babilon!” y firmada por Zvonko Maković, critica el evento por su mala organización, la improvisación, la impertinencia de ciertos actos o la atención puesta más en el entretenimiento que en un intercambio fructífero de pensamientos e ideas sobre la poesía; critica también la elección del ganador para este año, Pablo Neruda, por ser un poeta “menor (¡a pesar del Premio Nobel!)” (Archivo Nacional de Ohrid 4752, 1972).

En los periódicos de este año, 1972, además de noticias en torno al Festival en sí, se publican artículos sobre la importancia de este encuentro, reseñas sobre la obra de Neruda, así como varias traducciones de poemas que luego serán recogidas en una edición especial hecha en ocasión del Festival y en homenaje al galardonado para este año. La edición es titulada simplemente *Poesía (Poezija)*, consta de 233 páginas e incluye un prólogo, 59 poemas, una breve nota sobre la selección y un listado de obras publicadas de Neruda. El prologuista, Mateja Matevski, es también uno de los traductores de los poemas, junto con Luan Starova y Vlada Urošević¹⁰, así como el responsable de la selección. El prólogo lleva el título “El amor de Pablo Neruda” y en sus trece páginas el autor consigue recoger interesantes datos de las diferentes etapas de la vida de Neruda (su infancia, su carrera diplomática, la estancia en España, el exilio, el periodo en París como embajador), así como hacer un recorrido por las fases de su obra, describiendo las circunstancias de nacimiento de los poemarios y ofreciendo una mirada crítica sobre la importancia de cada uno de ellos. Aunque se trata de uno de los primeros textos en el ámbito macedonio sobre la figura y la obra del poeta chileno, este trabajo podría considerarse el estudio más serio y detallado en nuestro contexto por su agudeza analítica y por su capacidad sintetizadora de referencias y datos clave para que tanto el lector de entonces como el actual pueda

¹⁰ Mateja Matevski, Luan Starova y Vlada Urošević son personalidades ilustres de la cultura macedonia. Los tres eran escritores prolíficos, traductores incansables, críticos eminentes, profesores universitarios y, más tarde, miembros de la Academia de las Ciencias y las Artes de Macedonia (MANU). En este trabajo es imposible trazar toda su trayectoria profesional, pero remitimos al lector a la información bibliográfica disponible también en inglés en la página web de la MANU: <http://manu.edu.mk/en/clenovi/>.

tener una visión completa del legado nerudiano. El título del prólogo no debería llevar a la conclusión errónea de que el autor quiere destacar la faceta amorosa de la poesía de Neruda. El amor al que alude Matevski es el amor hacia el hombre, hacia la naturaleza, hacia la libertad y la paz, el amor como último recurso de un antiguo exiliado al que solo le queda el “gran camino del mundo”¹¹ (Neruda 1972a: 18).

Después del prólogo siguen los poemas escogidos de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, 1924 (6 poemas), *Residencia en la tierra*, 1933 (4 poemas), *España en el corazón*, 1937 (7 poemas), *Canto general*, 1950 (6 poemas), *Estravagario*, 1958 (6 poemas), *Cien sonetos de amor*, 1960 (10 poemas), *Las piedras de Chile*, 1961 (7 poemas), *Memorial de Isla Negra*, 1964 (5 poemas), *Arte de pájaros*, 1966 (3 poemas) y tres poemas entonces inéditos: “Pájaro”, “La piel de abedul”, “Llama el océano”. En una nota al final del libro se ofrece la información de que el original consultado ha sido la edición de *Obras completas* de 1967, publicada por Losada en Buenos Aires y de que para la traducción se han consultado versiones en francés, serbocroata y ruso (no hay referencias exactas a estas traducciones). Nuestras sospechas de que ninguno de los traductores en esa época dominara el español tan bien como para traducir directamente del original las pudimos intuir de esta nota, pero nos las confirmó Vlada Urošević, el único de los tres traductores que todavía vive. En una entrevista que le hicimos en su casa el día 9 de diciembre de 2022 nos habló de esta “especial manera” de traducir, ya que personalmente solo sabía francés y la traducción la hizo siguiendo una versión serbocroata y rusa del original, pero que en una fase posterior, un señor, Moritz Romano, procedente de una familia judía, le había ayudado tanto a él como a los demás traductores¹², leyendo el original y traduciéndoles palabra por palabra el texto, para que estos pudieran introducir las correcciones

¹¹ Matevski cita estas palabras del discurso que Pablo Neruda pronunció en la recepción del premio Nobel.

¹² Vlada Urošević y Luan Starova sabían francés, y Urošević no nos supo decir si en el momento de la publicación del libro Mateja Matevski sabía algo de español, pero nos confirmó un dato que nos era familiar, es decir, que Matevski era un verdadero enamorado de la lengua y la cultura española y había aprendido el español más adelante por su cuenta, con la ayuda de gramáticas y diccionarios. A este amor por el español, le debemos a Matevski las imperecederas traducciones de poemarios de Aleixandre, Alberti, del Poema de Mío Cid, de la obra casi completa de Lorca, además de varias antologías, entre las cuales destaca *Deset veka na španskata poezija* [Diez siglos de la literatura española] (Skopje: Makedonska akademija na naukite i umetnostite, 2004).

necesarias. De todas formas, aun tratándose de una traducción indirecta, los poemas en macedonio, salvo algunas faltas ortográficas y pequeñas imprecisiones léxicas, se podrían considerar impecables tanto por su precisión lingüística como por su poetización.

Gracias a la entrevista con el profesor Urošević llegamos también a unos datos muy curiosos que ningún libro u otra fuente recogía. Se trata de una polémica que surgió en torno a la decisión de que el premio principal del Festival de Struga en 1972 se le otorgase a Neruda, una polémica cuya raíz, según las palabras del profesor, yacía en el antagonismo entre dos bandos de escritores macedonios de posguerra: “los realistas” y “los modernistas”¹³. “Los realistas”, ante la decisión de concederle La Guirnalda de Oro a un poeta que podía considerarse de estética modernista, acusaron al Comité del Festival de pretender honrar a un poeta que se había atrevido a criticar a Tito en un poema¹⁴. Lamentable o afortunadamente, estos poetas acusadores no sabían indicar de qué poema se trataba y, al final, a falta de argumentos y por la presión de “los modernistas” en los círculos literarios mediante charlas en defensa de Neruda, la decisión no se revocó y la celebración de la concesión del premio (sin el galardonado, por las razones arriba explicadas) tuvo lugar meses después. Para nosotros, lo curioso de esta anécdota y la atmósfera tensa en torno a la edición del 72 del Festival de Poesía de Struga no es tanto el hecho de que existiera censura en la ex Yugoslavia o de que el Partido Comunista bajo el liderazgo de Tito pudiera intervenir en la decisión de los

¹³ Se trata de dos términos bastante vagos que, a falta de una terminología más adecuada, se autoimpusieron los autores y los críticos macedonios en la década de los 50. Los llamados “realistas” estaban reunidos en torno a la revista *Sovremenost* [Contemporaneidad] y los llamados “modernistas” en torno a la revista *Razgledi* [Panoramas]. Urošević en su ensayo “Milan Ćurčinov y el modernismo macedonio” explica que el conflicto se intensifica en el periodo posterior a la ruptura entre Stalin y Tito en 1948, entre una “fuerza que quiere que las cosas avancen hacia una visión más democrática de la relación arte-poder (arte-sociedad, arte-ideología)” y “fuerzas que pretenden darle a esa relación ya establecida una estampa de inmovilidad” (2018: 242). Durante la entrevista, Urošević también nos explicó que los autores denominados como “realistas” estaban en contra de una mayor libertad de expresión, sostenían que los experimentos literarios modernistas ya se habían agotado en la primera mitad del siglo XX y que la literatura tenía que estar al servicio de la ideología.

¹⁴ Probablemente se trata del poema “Titacho”, publicado solo en la primera edición del poemario *Las uvas y el viento* (Šabec, Geršak 2021: 63) que Neruda escribió a raíz de la ruptura entre Tito y Stalin en 1948, en claro apoyo a Stalin y en acto de denigración de Tito.

comités de diferentes eventos culturales, sino el hecho de que este poema realmente existió, pero por falta de acceso a la información, el grupo de los escritores “realistas” no pudo demostrar la acusación con una prueba fehaciente, mientras el grupo de poetas “modernistas”, en realidad, involuntariamente encubrió este hecho relacionado con la obra y la posición política de Neruda¹⁵.

Después de este momento inaugural de 1972, en los años y décadas que siguen, se publican varias antologías de los ganadores de La Guirnalda de Oro o en ocasión de algún aniversario del Festival de Poesía de Struga.

En una antología de 1981, simplemente titulada *Ganadores del premio La Guirnalda de Oro (Dobitnici na nagradata “Zlaten venec”)*, se recoge un poema de Neruda, “Un canto para Bolívar”, traducido por Luan Starova, junto a los poemas de otros dieciséis poetas ganadores, presentados por una breve nota biográfica. La selección fue hecha por Petar T. Boškovski, quien también firma las palabras introductorias.

Otra edición relacionada con el Festival de Struga, titulada *Razgovori so vencenoscite* [Coloquios con los galardonados] donde se incluye un poema de Neruda, “Cuerpo de mujer”, fue publicada en 1982 y, según informa el editor en su prólogo, se hizo no con el propósito de ser “una confesión biográfica o una crónica detallada” sino una “contribución [...] con tintes periodísticos” (1982: 12). El editor es Jovan Popovski y fue corresponsal del periódico de Belgrado, *Politika* [Política], para el Festival de Poesía de Struga. Lamentablemente no recibió respuesta de Pablo Neruda, el ganador de la Guirnalda de Oro en 1972, y por eso el poema de Neruda va acompañado solo de una breve nota biográfica.

Del año siguiente es una edición con una traducción del prólogo y de los poemas de los ganadores de La Guirnalda de Oro al inglés, y en esta edición, titulada *Struga, home of poetry*, se incluyen dos poemas de Neruda: “Maldición” y “La muerte”¹⁶.

Del año 1985 se puede apreciar una publicación, *Struga Poetry Evenings: archives*, que incluye no solo datos sobre los ganadores, sino

¹⁵ El profesor Urošević descubrió este hecho años más tarde cuando visitó un centro cultural hispanoamericano en París y hojeó una edición de las *Obras completas* de Neruda. “Obvio, no se lo comenté a nadie”, nos aclaró.

¹⁶ Las referencias que no han sido de mayor interés porque solo incluyen algún poema de Neruda quedarán excluidas de la bibliografía final.

también sobre los participantes en las diferentes ediciones del Festival y es curioso notar que casi todos los años, desde que el Festival empezó a tener un carácter internacional, había por lo menos un participante de los países de América Latina. Todos son poetas condecorados con importantes premios, la mayoría de ellos con carreras diplomáticas o periodísticas, apreciados en los países de origen y con una notable obra. Mencionaremos solo algunos: Arturo Camacho Ramírez en 1970, Manuel Scorza en 1971, Juan Octavio Prenz en 1977, Luis Pastori en 1981.

Hemos podido acceder también a una edición trilingüe en serbo-croata, en inglés y en macedonio, de 1986, editada por Dušisa Ilin, escritora y corresponsal. La edición fue publicada en ocasión de los 25 años del Festival de Poesía de Struga e incluye veintiún poetas, ganadores de La Guirnalda de Oro, presentados con breve información biográfica y foto. Los poemas están traducidos a las tres lenguas mencionadas y de Pablo Neruda se incluyen las siguientes: “La muerte”, “Maldición”, “La piel de abedul”, “Inclinado en las tardes” y “En su llama mortal”. No hay información sobre el traductor de los poemas, pero son las mismas versiones que las de la edición de 1972, por lo tanto, suponemos que se han tomado las traducciones de los tres traductores mencionados: Matevski, Urošević y Starova. Es interesante la frase con la que la editora Dušisa Ilin termina su prólogo “Sobre esta selección”, que reza así: “El premio La Guirnalda de Oro representa el tejido que une el mundo en el que no existe dios, y las divinidades, el *hombre-poeta* y su entorno ecológico —el *cosmos*—, residen en la realidad” (1986: 27).

Aunque se sale del marco temporal en el que se centra este trabajo, mencionaremos una antología más, compuesta por Mateja Matevski en ocasión del 40° aniversario del Festival y titulada *Dzvezdeniot mig: izbor od dobitnicite na Zlaten venec na SVP* [Un instante de luz: selección de los ganadores de la Guirnalda de oro en el Festival de Struga]. De nuevo, se trata de una antología de los ganadores de La Guirnalda de Oro, con poemas en tres lenguas, la original del poeta, macedonio e inglés. De Pablo Neruda se recogen tres poemas: “Cuerpo de mujer”, “Explico algunas cosas” y “Amor, América” traducidos previamente en otras ediciones.

En el contexto del Festival de Poesía de Struga podemos mencionar también dos revistas que incluyen poemas de Neruda. La primera es la revista *Razvitok: literatura, kultura, opšttestveni prašanja* [Desarrollo: literatura, cultura, asuntos sociales] concretamente el número 4 de 1988 dedicado a la ganadora para ese año, Desanka Maksimović, donde además de artículos y poemas suyos, se hace una retrospectiva de los

ganadores anteriores. De Pablo Neruda se recoge el poema “Juegas todos los días”, traducido por Vlada Urošević.

La segunda revista, que es de época más reciente, es *Stremež* que en 2001 decide incluir varios poemas de los ganadores de La Guirnalda de Oro, entre ellos también Neruda y su poema “Pastoral”. No hay información sobre el traductor, pero se trata de la versión que firma Vlada Urošević en la edición de 1972.

De lo expuesto arriba podemos concluir que las antologías posteriores a la recepción del premio La Guirnalda de Oro por parte de Neruda, no dejan de incluir a este poeta, solo que no aportan ninguna traducción nueva a las ya publicadas en la selección hecha en 1972. Lo mismo vale para las revistas, es decir, no aportan nuevas traducciones, sino que solamente reimprimen traducciones ya existentes del poeta.

4. Neruda en otras antologías, selecciones y traducciones íntegras

En este apartado hemos agrupado varias ediciones que se publican entre 1974, la primera y en 2002, la última, y que representan una ampliación del panorama sobre la recepción de la obra nerudiana, no solo en el sentido de nuevas, inéditas traducciones de obras poéticas o en prosa, sino también unas contextualizaciones de la poesía de Neruda muy variopintas. En la presentación de estas ediciones, y un breve análisis, si cabe, vamos a seguir el orden cronológico de publicación.

Tras la recepción del premio La Guirnalda de Oro, uno de los traductores de sus poemas en la edición de 1972, Luan Starova, dos años más tarde preparó una antología de *Poesía chilena contemporánea*. Esta es la primera y, lamentablemente, la única antología de poesía de esta parte del continente americano. Están recogidos veinte poetas¹⁷, la mayoría de ellos ganadores del Premio Nacional de Literatura de Chile. Todos están representados con un poema, menos los dos nobeles, Gabriela Mistral y Pablo Neruda, con cuatro y cinco poemas, respectivamente. De Neruda

¹⁷ Pedro Prado, Gabriela Mistral, Ángel Cruchaga Santa María, Vicente Huidobro, Pablo de Roca, Juan Guzmán Cruchaga, Pablo Neruda, Humberto Díaz Casanueva, Jubencio Valle, Óscar Castro, Eduardo Anguita, Venancio Lisboa, Ángel Custodio González, Gonzalo Rojas, Miguel Arteché, David Rosenmann, Rosa Cruchaga de Walker, Armando Urbie Arce, Jorge Teillier y José Miguel Ibáñez.

se recogen los poemas: “Cuerpo de mujer”, “Explico algunas cosas”, “Llama el océano”, “Un canto para Bolívar”, “La muerte”. No hay información sobre el traductor (suponemos que es el propio Starova), pero en el caso de Neruda se trata de poemas ya incluidos en la mencionada edición de 1972. En la introducción, también firmada por Starova, se destaca que la literatura chilena representa un entidad en sí misma, pero es erróneo observarla separada de las demás literaturas y corrientes en el continente americano; luego se delimitan varias etapas en la historia literaria chilena (la del descubrimiento, de la conquista y de la poesía contemporánea), se presenta brevemente la poética de los autores incluidos y se resumen algunos puntos comunes: la particular geografía de Chile, el amor y la lucha por la patria, el arraigo por una parte y la necesidad de superar las distancias, por otra. Al final de la introducción se dedica especial atención al “camarada Pablo Neruda” cuya “vehemente voz poética y humana [...] se extinguió por la libertad de la patria” (1974: s.p.), se evoca su reciente entierro, acompañado por “el macabro séquito de los verdugos” y se concluye que su muerte es solo “una confirmación de su destino” (1974: s.p.). El deliberado tono dramático de estas palabras no es extraño para los textos de estas décadas, sobre todo en el contexto de la denuncia al régimen de Pinochet, establecido un año antes de la publicación de esta antología.

La siguiente publicación relacionada con el nombre de Neruda es otra selección de su poesía que sale en 1989, simplemente titulada *Poesía* (Poezija), y representa una versión modificada de la edición de 1972. Es decir, el editor es de nuevo Mateja Matevski, las traducciones son de los tres traductores de la primera edición y se incluye un epílogo, bajo el mismo título “El amor de Pablo Neruda”, con determinados recortes, como veremos dentro de poco. Al parecer, esta nueva edición se preparó como lectura obligatoria para los estudiantes de las escuelas, solo que carecemos de datos de si realmente se implementó como tal y para qué edad. Están incluidos cincuenta poemas de los siguientes poemarios: *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, *Residencia en la tierra*, *España en el corazón*, *Canto general*, *Odas elementales*, *Estravagario*, *Cien sonetos de amor*, *Las piedras de Chile*, *Arte de pájaros*. La gran mayoría de los poemas que recoge la edición de 1972 se repiten, con la excepción de los siguientes poemas: “Oda a Federico García Lorca”, “Canto a las madres de los milicianos muertos”, “Victoria de las armas del pueblo”, “Vamos saliendo”, “Águila”, que quedan excluidos, y se añaden una decena de poemas que no figuraban en la edición anterior.

En cuanto al mencionado epílogo, el texto es casi idéntico con el prólogo de 1972, pero se ha prescindido de algunas partes que se refieren a la biografía de Neruda como, por ejemplo, el hecho de que formaba parte de diferentes círculos intelectuales por el mundo (URSS, Francia, Polonia, Hungría, Italia, India) o el único poema citado con varias estrofas “Explico algunas cosas” que venía acompañado de una explicación del contexto en el que fue escrito (la guerra civil española). Nuestra suposición respecto a estos recortes en el texto original es que algunos se deben a motivos de economía (la edición posterior no debía ser tan larga ni exhaustiva) o probablemente ideológicos, ya que algunos párrafos omitidos tenían un marcado tono beligerante, en consonancia con el clima antifascista en la Yugoslavia de las décadas anteriores.

Tanto esta edición como la selección de 1972 representan documentos valiosos, ya que el lector macedonio tiene la oportunidad de conocer todo un mundo diferente a través de la poesía nerudiana, familiarizarse con una geografía y una realidad peculiares, de las que salen sintagmas novedosos en macedonio, como “ojos oceánicos”, “ojos de eucalipto” o leer curiosos apóstrofes para una poesía amorosa, como “mi fea” o “hembra”. En este trabajo no hay suficiente espacio para detenernos sobre la aportación de la poesía de Neruda en el enriquecimiento del léxico del macedonio, pero sin duda merece ser tratada en futuras investigaciones.

En las líneas que siguen mencionaremos algunas ediciones publicadas fuera del marco temporal de nuestro trabajo, pero que aportamos como información que puede ser provechosa para establecer paralelismos y confrontaciones. En 1996 la casa editorial Fenix publica una antología titulada *Ubavite ženi: izbor od svetskata poezija* [Las hermosas mujeres: selección de la poesía del mundo], preparada por Jovan Koteski. Se trata de una edición muy corta con un brevísimo prólogo en el que se explica que a estos poemas los une el tema de la mujer como inspiración para muchos poetas, pintores, escultores. Se recogen un fragmento del “Cantar de los cantares” y poemas de (otros) catorce autores, entre los cuales figuran nombres como Shakespeare, J. R. Jiménez, Lorca, Ezra Pound, Baudelaire etc. El poema de Neruda es “Cuerpo de mujer” y es la versión de Mateja Matevski, según hemos podido constatar comparando los textos y no según la información de la propia edición¹⁸.

¹⁸ Es una edición dudosa, no solo por la falta de referencias a los traductores de los textos (defecto del que, según nuestra opinión, pecan muchos libros no solo los mencionados en este trabajo, sino en general, probablemente por una política flexible

La poesía de Neruda forma parte de otra antología publicada en 2005 y es titulada *Katadnevniot ogan (prepevi od svetskata poezija)* [Fuego diario (traducciones poéticas del mundo)], preparada por Mateja Matevski. Se incluyen más de cien poetas de veinticuatro países, que por cuestiones de espacio no podemos enumerar. De Chile, además de Pablo Neruda, están representados Vicente Huidobro y Gabriela Mistral. Pablo Neruda es uno de los autores con mayor número de poemas incluidos, dieciséis en total. Se trata de una selección de poemas de varios poemarios del poeta, ya publicados en la edición de 1972.

En 2008 sale una versión abreviada de *Canto general (Seopšta pesna)*, prologada y traducida por Mateja Matevski. En el epílogo de esta edición se explica que la selección de *Canto general* es la segunda que se hace, después de la selección de 1972, pero entendemos esta puntualización en el sentido de que no ha habido ulteriores traducciones de poemas de *Canto general*, salvo las que se incluyen en la mencionada de 1972, y no de que no ha habido otras selecciones de poesía de Neruda, como hemos constatado hasta ahora.

El libro lo abre una foto de una dedicatoria a Mateja Matevski firmada por Pablo Neruda en 1972. Contiene un prólogo de veinte páginas, una selección de un total de cien poemas, escogidos de las quince secciones de las cuales consta el libro de Neruda, una nota bio-bibliográfica sobre el autor y un epílogo sobre la selección de poemas. Contiene muchas notas a pie de página que se refieren a la flora y fauna de América, topónimos, personajes históricos, conquistadores, poetas y personas de la vida privada de Neruda. Todas estas notas le sirven de guía al lector macedonio no solo respecto a palabras que no tienen una traducción precisa (jaracanda, araucanía, alerza, guanaco, quetzal...), sino también respecto a toda esa riqueza de referencias mitológicas e históricas de Chile y de América que abundan en el mundo poético nerudiano. El prólogo, igual que el de la edición de 1972 al que hicimos mención, muestra un profundo conocimiento de Matevski del *Canto general* de Neruda y representa un acercamiento a la obra del poeta chileno de una meticulosidad y agudeza que no ha sido superada en nuestro contexto. Gracias a Matevski, sus traducciones y este importante estudio, el lector macedonio puede gozar de esta obra cumbre de Neruda, el “cronista lírico de la memoria colectiva e

respecto a los derechos de autor), sino también por la parquedad de la introducción, en la que no se justifica la selección.

histórica” de Chile y “todo el continente donde se mezclan los tiempos, las razas, los pueblos” (2008: 15).

En el texto sobre la biografía de Neruda, incluido en este libro, se puede leer la información de que Mateja Matevski, en septiembre de 1972, entregó en la Embajada de París algunos ejemplares de la publicación de 1972, publicada en honor del poeta como ganador del premio La Guirnalda de Oro, pero del texto se deduce que no se los entregó a Neruda personalmente. Esta información, lamentablemente, no la pudimos comprobar en ninguna fuente.

La última publicación de una selección de poesía de Neruda, de la que también se encarga Mateja Matevski, es del año 2009, titulada *Izbor poezija* [Selección de la poesía], con una tirada de 1000 ejemplares. Es una edición publicada en el marco de un proyecto titulado “Traducción de obras literarias de autores ganadores del premio Nobel”, financiado por el Ministerio de cultura de Macedonia. Se trata de una selección en la que se incluyen los poemas que Mateja Matevski firma en la edición de 1972, más seis poemas del poemario *Canto general* y cuatro poemas de *Alturas de Machu Picchu*.

Las siguientes referencias a Neruda que ofrece nuestro sistema Cobiss son dos antologías temáticas, publicadas en 2012 y 2013. La primera se titula *Antologija na solzite* [Antología de las lágrimas], que contiene poemas de doce poetas, en original y en traducción, además de un prólogo¹⁹. De Neruda se incluye el poema “Oda a la cebolla”, traducido por Mateja Matevski. Se trata de un poema inédito en macedonio, es decir, no ha sido incluido en selecciones o antologías anteriores, ya que de las *Odas elementales* el público macedonio conocía solo dos, “Oda al olor del árbol” y “Oda a algunas flores amarillas”, incluidas en la edición de 1972.

La siguiente antología, del 2013, se titula *Drvoto vo svetskata poezija* [El árbol en la poesía del mundo], preparada por Svetlana Hristova-Jocić, escritora y miembro del PEN macedonio y de la Asociación de Escritores de Macedonia. Contiene más de 260 poemas de poetas de todos los continentes y se extiende hasta unas 400 páginas. En el breve prólogo se

¹⁹ La selección y el prólogo los firma Ivan Džeparovski, poeta y profesor de la Facultad de Filosofía de Skopje, y según se explica en las palabras introductorias, esta antología fue preparada como una edición especial dedicada al Festival Internacional de Películas Documentales *Makedoks*, siendo Džeparovski miembro del jurado para dicho año. Las lágrimas del título de la antología hacen alusión a la cebolla, que es el símbolo de este Festival.

habla sobre la simbología del árbol, pero no se explica cómo nació esta antología, cómo se hizo la selección y tampoco hay datos sobre las traducciones de los poemas, si se hicieron del original ni quién las firma. Se recoge un importante número de poetas de los países de habla hispana²⁰, entre los cuales Neruda está representado con cuatro poemas, “Los libertadores”, “Vegetaciones”, “Una Rosa” y “Sin título”, es decir, poemas del poemario *Canto general*, pero no coinciden con la versión de Matevski en la selección hecha por él y publicada en 2008, por lo tanto, suponemos que se trata de unas traducciones propias de Hristova-Jocić. Las traducciones son refinadas, con alta musicalidad, aunque a veces no se respeta el original y el uso de ciertas figuras retóricas.

En años recientes, la editorial Ars Lamina ha publicado tres libros, dos traducciones integrales de obras nerudianas — *Priznavam deka živeev: memoari* [Confieso que he vivido: memorias], del 2018, con una tirada de 100 ejemplares y *Sto ljubovni soneti* [Cien sonetos de amor], del 2022, con una tirada de 1000 ejemplares— y una biografía de Neruda del hispanista británico Adam Feinstein, *Pablo Neruda: A Passion for Life* (*Pablo Neruda: strast za životot*), cuyo original sale en 2004 y la traducción en macedonio es del 2017. El último libro es una traducción del inglés, pero aun así para los fines de nuestro trabajo interesa por el hecho de que entre las editoriales y el público macedonio sigue siendo atractiva la figura de este nobel. Es todavía más curioso que la misma editorial publicara con una diferencia de pocos años las traducciones integrales que ya mencionamos, pero desconocemos a qué se debe este renovado interés por la obra de Neruda²¹.

²⁰ Federico García Lorca, Rafael Alberti, Rosalía de Castro, Justo Jorge Padrón, Guerau de Liost, Xavier Seoane, Arturo Camacho Ramírez, Dalí Roja Castaneda (?), Fernando Soto Aparicio, Juan Ramón Jiménez, Vicente Huidobro, Pablo Neruda, Pedro Prado, Cecilia Valdés, Octavio Paz y Rubén Darío. Es decir, se recogen tanto poetas bien conocidos entre el público macedonio (como Lorca, Alberti, Darío), como otros que han sido representados, pero solo esporádicamente (como, por ejemplo, el poeta Pedro Prado en la antología *Poesía chilena contemporánea* de 1974, a la que hicimos referencia) u otros poetas nuevos (como Cecilia Valdés o Guerau de Liost).

²¹ Les mandamos una serie de preguntas al departamento de ventas de la editorial, que según nos informaron nos podía proporcionar estos datos, pero hasta el momento del envío de este trabajo, no recibimos respuesta alguna.

5. *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta* en los escenarios teatrales en Macedonia

La única obra dramática de Pablo Neruda, *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta*, se estrenó por primera vez en 1967 en el Instituto del Teatro de la Universidad de Chile (ITUCH) bajo la dirección de Pedro Orthous. No tenemos información suficiente para trazar con exactitud la recepción de esta obra de los años 60 y 70, en Chile y en otros países, pero entre los datos disponibles en el archivo digital de la Biblioteca Nacional de Chile hemos podido encontrar referencias a un estreno en 1968 en Budapest²², otro en 1970 en Milán²³, en Polonia en 1971²⁴, así como de la existencia de una versión en checo de 1974, publicada en Praga por la editorial Dilia, bajo el título *Sláva a smrt Joaquína Muriety*, probablemente también estrenada en fechas cercanas, de una versión alemana, *Glanz und Tod des Joaquín Murieta* publicada en 1972 por Volk und Welt Berlin y estrenada en 1974²⁵. La obra fue traducida también al ruso y vio su estreno en 1976, bajo la dirección de Mark Zakharov, el mismo año que en Skopje se estrena *Slavata i smrtta na Hoakin Murieta*, el homólogo macedonio, bajo la dirección del entonces treintañero Vladimir Milčin, más adelante convertido en un director de teatro consagrado y profesor de la Facultad de Arte Dramático de Skopje. El estreno fue el 20 de febrero de 1976 en el Teatro Nacional de Macedonia (Makedonski naroden teatar), con la participación de treinta y tres actores, parte de ellos solistas del Ballet Nacional y coristas de la Compañía Cultural y Artística “Mirče Acev”. De la escenografía y del diseño de vestuario se ocupó Gligor Čemerski (1940–2016), pintor, escultor y arista de mosaicos, uno de los más representativos

²² <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/visor/BND:235189> [09/12/2022]

²³ <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-232788.html>. [09/12/2022]

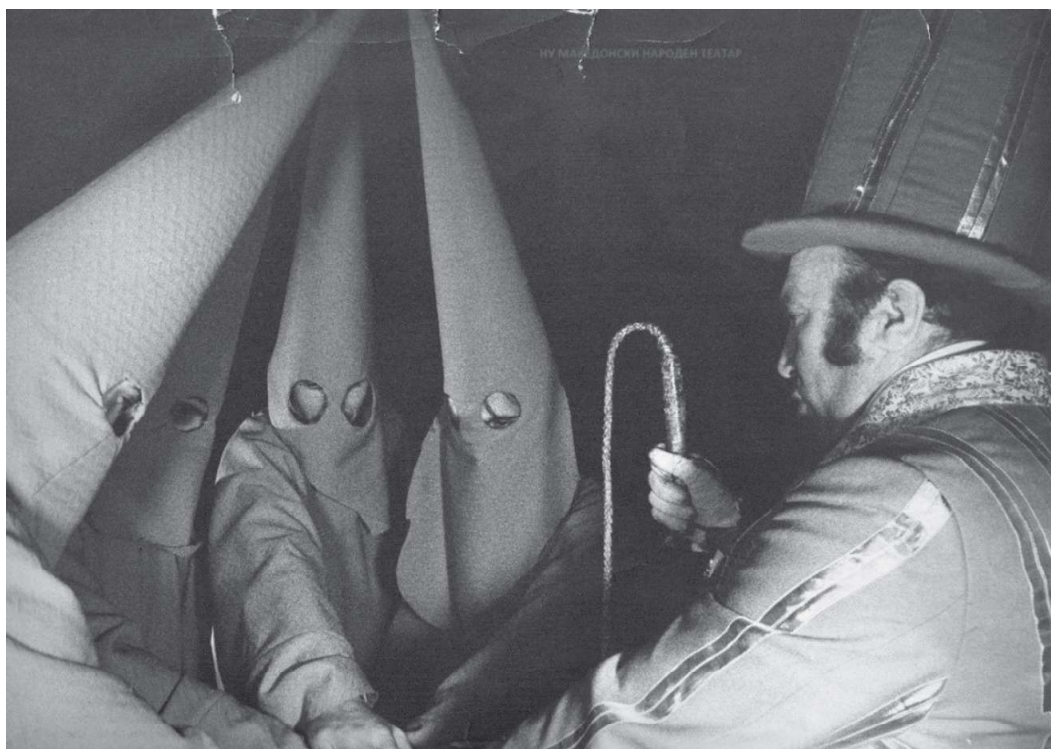
²⁴ Según varias noticias de prensa, en el estreno polaco estuvo presente el propio Neruda. <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/visor/BND:232067>, <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-238569.html>. [09/12/2022]

²⁵ Según informaciones de esta página web: <http://www.berliner-schauspielschule.de/studioinszenierungen.htm>. [09/12/2022]

del arte contemporáneo macedonio y yugoslavo, con importantes obras, un número significativo de exhibiciones y numerosos premios. La música fue compuesta por Dragan Ćakonovski (1931–1987), otro artista destacado de la escena cultural y primer compositor de música jazz en Macedonia. El drama fue traducido por Ognena Nikuljski, lectora de español de la Facultad de Filología de Skopje y Bogomil Ćuzel, importante poeta de la llamada tercera generación de escritores macedonios y más tarde académico de la Academia de la Ciencia y de las Artes de Macedonia.

Dicho todo lo anterior, podemos concluir que el proyecto para el montaje de la obra de Neruda fue realmente ambicioso y profesionales destacados en su ámbito debieron de haber contribuido a que esta representación fuese un verdadero espectáculo. Del archivo del Teatro Nacional de Macedonia nos han cedido algunas fotos de la función que presentamos a continuación.





Imágenes 2 y 3. Representación de la obra *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta* el 20 de febrero de 1976 en el Teatro Nacional de Macedonia²⁶.

Al no poder acceder a reseñas sobre la función, hemos decidido dirigirnos al director Vladimir Milčin para hacerle una entrevista por correo electrónico (respuestas recibidas el día 9 de diciembre 2022). En las respuestas del director Milčin se puede notar cierta preocupación y resentimiento por la pérdida de la posibilidad de un mundo más justo (que el socialismo antaño representaba), por el ascenso de la derecha, por el “futuro de la patria secuestrado por unos ricachones y arribistas de nuevo cuño”, por la cultura que ha sido trivializada y que ha caído en las manos de unas “élites” que se rigen por valores falsos. Sin embargo, considera que la literatura *engagée*, como la que escribía Neruda, “no está muerta” y que sigue habiendo autores que “no ceden ante el poder del capital y el dictado de los partidos”. Por razones obvias, no podemos reproducir la entrevista en su versión íntegra, pero nos llamó la atención el hecho de

²⁶ Las fotos son propiedad del Teatro Nacional de Macedonia (Makedonski Narodni teatar) y tenemos el permiso de usarlas para esta publicación.

que el director comparó el trabajo sobre esta “tragedia clásica ambientada, al parecer, en una época moderna” con otros proyectos suyos, como la dirección de *Medea* o *Las Bacantes* de Eurípides. Ante nuestra pregunta de si le costó conciliar los elementos épicos, líricos, clásicos y modernos presentes en el texto, el director nos contestó que esta heterogeneidad de elementos hablaba más bien sobre la riqueza de recursos que Neruda usó en su drama.

En el folleto de la función, que también nos ha sido proporcionado por el director Milčín, se puede leer una breve introducción titulada “Con un revólver contra la obra de Neruda”, en la que se informa de que la obra *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta* fue retirada de la cartelera en Buenos Aires, “sin explicación”, tras la irrupción de hombres armados, “miembros de la asociación anticomunista”. Luego sigue la información sobre todos los involucrados en la producción, el elenco de los actores, una síntesis muy poética del drama por escenas, bosquejos del vestuario, así como una foto de Neruda, unas citas del autor —dos más largas extraídas de su libro *Confieso que he vivido*²⁷, de las cuales una se refiere a la muerte de Federico García Lorca—, un poema titulado “Último poema”²⁸ y una nota sobre el personaje real y legendario Joaquín Murieta. Consideramos este folleto de suma importancia porque amplía el horizonte de la recepción de Neruda de la década de los 70, visto como un poeta, como un hombre con amplia cultura y con preocupaciones sociales que pueden trascender las fronteras.

6. La presencia de la poesía de Pablo Neruda en revistas literarias

La primera referencia a Neruda en las revistas literarias es del año 1972, en *Stremež*, en el número correspondiente a los meses de mayo-junio. Aunque en esta revista, además de poemas, hay un texto sobre Neruda como poeta que termina con una frase en la que se hace mención del hecho de que La Guirnalda de Oro le será otorgada

²⁷ Este libro, como hemos apuntado, sale traducido íntegramente en 2018, pero es obvio que se conocía mucho antes.

²⁸ Este poema, es en realidad el poema manipulado de la versión de *Las satrapías*, publicada en el *Canto general*, que empezó a circular en varios periódicos, siendo falsamente atribuido a Neruda. (Cfr. https://elpais.com/diario/1983/09/17/cultura/432597607_850215.html [04/02/2023])

justamente a este poeta, hemos optado por separar esta publicación de las informaciones presentadas en el apartado “Neruda y su recepción en torno al Festival de Poesía de Struga” por varias razones. Primero, se trata de una publicación anterior a la celebración del Festival; el traductor de los diez poemas que se incluyen es Tanas Nikolovski, o sea, no es uno de los que firmarán las traducciones de la edición de los poemas selectos (que a la vez eran poetas miembros del Comité organizador del Festival). Asimismo, la selección de los poemas es independiente de las selecciones que aparecerán en las ediciones a las que aludimos en apartados anteriores. Se trata de los siguientes diez poemas: “Mujer, nada me has dado”, “Farewall y sollozos” (*Crepusculario*, 1923), “Poema 20” (Puedo escribir los versos más tristes esta noche) (*Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, 1924), “Eres toda de espuma”, “La sed de ti”, “Amiga, no te mueras” (*El hondero entusiasta*, 1933), “La ahogada del cielo” (*Tercera residencia (1935–1945)*, 1947), “Tu risa” (*Los versos del capitán*, 1952), “Juventud” (*Canto general*, 1950), “Amor” (*Estravagario*, 1958). Salvo el Poema 20 de *Veinte poemas...*, ningún otro se repite en publicaciones posteriores, tanto en libros como en revistas. Por lo tanto, podemos considerar esta primera tentativa de acercar la poesía de Neruda al público macedonio como innovadora, original y sorprendentemente buena, sobre todo si se tiene en cuenta el hecho de tratarse de una traducción indirecta. Como dijimos más arriba, además de los diez poemas, en este número de la revista *Stremež* se incluye una nota bio-bibliográfica²⁹ sobre el autor donde se pueden leer interesantes observaciones sobre los poemarios más importantes. Por ejemplo, sobre *Veinte poemas...*, se dice que tiene como uno de los motivos principales “la unidad del hombre en un mundo hostil, la trágica inconveniencia de la realidad”. Del poemario *Residencia en la tierra* se dice que representa “el caos, la destrucción, lo grotesco y lo insignificante”. El poemario *España en el corazón* marca el cambio de “poeta de la tristeza y de la desesperación” a un poeta que canta “la solidaridad humana y la lucha del pueblo por la libertad” (Nikolovski 1972: 77–78). En resumen, esta primera aportación en el contexto macedonio no es significativa solo por las traducciones, sino porque viene acompañada de este texto que ofrece una presentación bastante decente de la figura y de la obra del reciente nobel.

²⁹ El traductor Tanas Nikolovski es también el autor de esta nota.

El año siguiente se publican de nuevo traducciones de poemas y textos sobre Neruda en varias revistas: *Stremež*, *Razvitok* y *Razgledi*. Los números de *Stremež* y *Razvitok* no estaban disponibles en nuestras bibliotecas por razones que desconocemos, pero según informaciones en el sistema Cobiss, suponemos que se trata de traducciones de varios poemas, así como de textos sobre el autor, probablemente bio-bibliográficos.

En cuanto a la revista *Razgledi*, allí se recoge un texto titulado “Camarada Pablo Neruda, Presente”, firmado por Luan Starova y publicado en homenaje al poeta fallecido ese año, o concretamente un mes antes de la publicación. El texto empieza con las frases que el cortejo fúnebre decía al acompañar al difunto venerado: “¿Camarada Pablo Neruda? – Presente.” El autor explica que estas palabras se podían oír “estos días en el cementerio de Santiago”, lo cual se percibe, por el uso de la expresión temporal “estos días”, como si se leyera el obituario de algún conciudadano en un periódico local, probablemente con la intención de darle un tono de solemnidad e intimidad al texto. Este tono grave y heroico se percibe también en otras formulaciones como: “Los soldados de la Junta, con las bayonetas erguidas, no son capaces de dar ni un paso. En otras plazas, los demás siguen fusilando. Pablo Neruda en su muerte escribe el último poema” (Starova 1973: 815). Luego el texto se centra en la amistad entre Lorca y Neruda, en lo que supuso para este la experiencia de la guerra civil española, tanto para su obra como para su posterior visión del mundo. Podríamos decir que el texto pretende destacar la faceta políticamente comprometida de la obra de Neruda y sobre todo su rol en la lucha antifascista durante la Guerra Civil.

Aunque no entran en el marco temporal establecido, para nosotros ha sido una verdadera sorpresa descubrir que Neruda también ha sido incluido en dos ocasiones en la única revista de literatura especializada para los niños de edad escolar, *Razvigor* [Brisa]. La primera vez se trata de tres poemas “Toro”, “Duerme el bisonte” y “Nada más”, publicados en el número 16 del año 1995 en la sección “Escritores ganadores del Nobel para niños” y luego, en el número 20 del año 1997 solo el poema “Duerme el bisonte” en la sección llamada “Meridianos poéticos”. No se ofrece información sobre el traductor, pero se trata de las versiones de Mateja Matevski publicadas en las selecciones de poesías mencionadas. Los poemas vienen acompañados de ilustraciones, sin duda para que el niño pueda captar también de manera visual el contenido del poema.

7. Neruda como inspiración para otros poetas

En este último apartado nos gustaría detenernos en las referencias a Neruda que encontramos en la poesía de varios autores macedonios. Se trata de Mateja Matevski (1929–2018), Ivan Čapovski (1936–) y Risto Lazarov (1949–), escritores de diferentes generaciones de la postguerra.

Uno de los poemas de Matevski se titula “En memoria de Pablo Neruda” y se recoge en la edición de poemas selectos de este autor publicada en 2013. Al lado del poema hay una fecha, 1973, lo cual, así como el contenido del poema, nos indican que fue escrito poco después de la muerte de Neruda y en su homenaje. Teniendo en cuenta que Matevski es uno de los traductores más importantes de la obra nerudiana, que fue uno de los poetas que formaba parte del Comité organizador del Festival de 1972 y que probablemente en algún momento de su vida hubiera conocido a Neruda personalmente, es de esperar que la muerte de este importante poeta lo afectara y el poema tuviese ese tono intimista. En el poema, que consta de seis estrofas de verso libre, varias veces se repite el verso “La puerta ya está cerrada”, que es la metáfora de la muerte del poeta, lo cual le da al texto un sentimiento predominante de angustia y desesperanza. En otros versos se confirma la aflicción del poeta por la muerte del otro poeta, como por ejemplo en “han llevado al gran viajero”, “se ha secado la garganta de la que emanaba la esperanza humana”. De todas formas, la última estrofa brinda un poco de esperanza en esta atmósfera triste y funesta, ya que se dice que, aunque se había cerrado la puerta, “se abrieron los caminos / del universo / para la palabra que no sabe morir.” Es curiosa sobre todo la cuarta estrofa, ya que representa una unión entre el ser humano y la naturaleza, mediante la cual creemos que Matevski le hace un guiño al lector avezado, siendo esta una de las características de la poesía de Neruda, sobre todo en su obra capital *Canto general*. Dice Matevski: “Se derretía el hielo de los Andes / en su voz / sobre él ahora yacen / las piedras de la isla negra”. La Isla Negra es obviamente el topónimo del lugar donde Neruda, como bien sabía Matevski, había pasado una parte de su vida. Pero aquí se transforma en un nombre común, escrito con minúsculas, como si todo se igualara y dejara de tener importancia “en los caminos del silencio”, es decir, en la muerte.

El poema de Čapovski, “Las piedras de Crnarka, Las piedras de Pablo Neruda” se publica en el libro *El poeta y la hermosa Razdelina: poemas y epitafios* (2006). Neruda no es el único poeta al que se hace referencia, siendo aludidos también autores como Cvetaeva, Lermontov, Pushkin,

Yesenin, entre otros. En las poesías de este poemario se aprecia cierto tono patriótico, con frecuentes menciones a hechos históricos, sobre todo a la guerra civil en Grecia (1946–1959) a raíz de la cual muchos macedonios de la parte septentrional de Grecia fueron desterrados de sus hogares. El título del poema hace referencia a *Las piedras de Chile* de Neruda y a un río que se encuentra en Grecia, conocido como Crnarka (es decir, Río Negro), utilizado aquí como la metáfora de la guerra civil. El espacio no nos permite hacer un análisis detallado del poema, pero es curioso que Neruda sea identificado como el poeta comprometido que canta sobre la libertad y las vicisitudes por las que pasan los diferentes pueblos, lo cual se percibe en los siguientes versos: “Si tuviera la libertad esa Crnarka / sería uno de los ríos de tu poesía.” “Oh poeta, tú que juntaste las desgracias del monte / en la sangre negra de tu poesía / desde Kajmakčalan hasta Machu Picchu.”

Respecto a Risto Lazarov, se trata de quince poemas publicados en la revista *Književno Žitie* [Vida literaria], del 2011, y uno de ellos, titulado “Morera blanca en la isla negra”, está dedicado a Pablo Neruda. De nuevo, como en el caso de Čapovski, no es el único poema que tiene alguna referencia literaria (aparecen referencias a Koneski, Hemingway, Konstantin Miladinov) y es interesante que tanto Lazarov como Matevski usen el topónimo Isla Negra como un nombre común con el propósito de universalizarlo y transformarlo en un *topos* literario.

Si Matevski escribió un auténtico homenaje al poeta y para Čapovski Neruda fue el poeta *engagé* por excelencia, Lazarov se centra en la faceta amorosa del nobel para escribir una poesía intimista, donde el amor y la tristeza “sin fecha de caducidad” son los temas predominantes.

8. Conclusiones

Teniendo en cuenta lo dicho en los apartados anteriores, podemos individuar varias etapas en la recepción de Neruda en Macedonia en el periodo que nos interesa, es decir, desde 1945 hasta 1991. En una primera etapa que va desde 1945 hasta el año 1972, Neruda es conocido gracias a las ediciones en serbocroata publicadas en la ex Yugoslavia. La década de los setenta podría considerarse una segunda etapa y es sin duda la década que más ha aportado en la divulgación de la obra de Neruda en Macedonia, ya que es en estos años cuando salen las primeras traducciones en macedonio (ediciones especiales, antologías o publicaciones

en revistas), cuando se pueden leer artículos y hasta poemas dedicados al poeta en ocasión de su fallecimiento, sin olvidar la puesta en escena de su única obra teatral, *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta* en 1976. Las décadas de los ochenta y los noventa representan una tercera etapa, pero esta no aporta grandes novedades, siendo la mayoría de las publicaciones reediciones de los poemas de Neruda del periodo anterior. Para poder tener una visión más completa sobre la recepción del poeta chileno en nuestro país, hemos franqueado los límites temporales, y en los años posteriores al desmembramiento de la ex Yugoslavia hemos constatado la publicación de otra selección importante de la obra nerudiana, *Canto general*, así como la inclusión de poemas inéditos del poeta en antologías temáticas y no solo en antologías que recogían poemas de los ganadores de la Guirnalda de Oro, como ha sido el caso de los años ochenta y noventa. Estas ediciones posteriores a 1991 nos han permitido extraer información adicional sobre el periodo que nos interesa, como por ejemplo el probable encuentro de Matevski con Neruda en París o el poema que le dedicó tras su muerte, pero nos sirvieron también para constatar cierta “blanqueamiento” de la recepción de la obra del autor chileno, ya que tanto en los prólogos como en las notas biográficas o en la selección de los poemas se eluden aspectos de la vida del autor que ya no interesaba recalcar (su apoyo a la República en la guerra civil española, su imagen de comunista, su cercanía con la URSS), desaparece el tono beligerante identificado sobre todo en los textos de la década de los 70 y parece que el interés se va orientando hacia la faceta amorosa de Neruda.

Este trabajo representa un primer acercamiento a la recepción de nobel chileno en Macedonia y esperamos que hayamos creado una base sólida para futuras investigaciones que quieran centrarse en las ediciones más recientes, hacer un análisis crítico de las traducciones o profundizar en los vínculos intertextuales entre poetas o escritores macedonios y Neruda, aspectos que solo se han podido esbozar en las líneas anteriores.

Obras de Neruda publicadas en macedonio

(1972a). *Poezija* [Poesía]. Skopje: Nova Makedonija.

(1976). *Slavata i smrtta na Hoakin Murieta* [Flugor y gloria de Joaquín Murieta]. Trad. Ognena Nikuljska. Adapt. poética Bogomil Ćuzel. Skopje: Makedonski naroden teatar.

(1989). *Poezija* [Poesía]. Skopje: Makedonska kniga: Naša kniga.

- (2008). *Seopšta pesna (izbor)* [*Canto general* (selección)]. Skopje: MANU.
- (2009). *Izbor poezija* [Selección de la poesía]. Bitola: Mikena.
- (2018). *Sto ljubovni soneti* [Cien sonetos de amor]. Trad. Atina Cvetanoska. Skopje: Ars Lamina publikacii, Ars Libris.
- (2018). *Priznavam deka živeev: memoari* [Confieso que he vivido: memorias]. Trad. Marija Sarevska Todorovska. Skopje: Ars Lamina publikacii, Ars Libris.

Bibliografía

- ČAPOVSKI, Ivan (2006). *Poetot i ubavata Razdelina: pesni i epitafi* [El poeta y la hermosa Razdelina: poemas y epitafios]. Skopje: Makavej, 45–46.
- DŽEPAROVSKI, Ivan (2012). *Antologija na solzite* [Antología de las lágrimas]. Skopje: Makedoks.
- HRISTOVA-JOCIC, Svetlana (ed.) (2013). *Drvoto vo svetskata poezija* [El árbol en la poesía del mundo]. Skopje: Makedonski duhovni konaci.
- ILIN, Dušica (ed.) (1986). *Zlatni venac stuških večeri poezije* [La Guirnalda de Oro del Festival de Poesía de Struga]. Novi Sad: Kniževna zajednica Novog Sada; Skopje: Makedonska kniga.
- KOTESKI, Jovan (ed.) (1996). *Ubavite ženi: izbor od svetskata poezija* [Las hermosas mujeres: selección de la poesía del mundo]. Skopje: Feniks.
- LAZAROV, Risto (2011). “Belata murenka na crniot ostrov” [Morera blanca en la isla negra]. *Kníževno žitie: spisanie za kníževnost, umetnost i kultura* [Vida literaria: revista de literatura, arte y cultura] 23/24, 80–81.
- MATEVSKI, Mateja (ed.) (2001). *Dzvezdeniot mig: izbor od dobitnicite na Zlaten venec na SVP* [Un instante de luz: selección de poemas de los ganadores de la Guirnalda de Oro en el Festival de Struga]. Struga: Struški večeri na poezijata.
- MATEVSKI, Mateja (ed.) (2005). *Katadneven ogan: prepevi od svetskata poezija* [Fuego diario: traducciones de la poesía del mundo]. Skopje: Matica makedonska.
- MATEVSKI, Mateja (2013). “Pomenot na Pablo Neruda”. *Odrbani pesni*. [En memoria de Pablo Neruda. Poemas selectos]. Struga: Struški večeri na poezijata, 283–285.
- NERUDA, Pablo (1972b). “Celata si od pena ...” [Eres toda de espuma ...]. *Stremež: spisanie za literatura, kulturni i opšestveni prašanja: organ*

- na klubot na mladite pisатели od Prilep*. [Aspración: revista de literatura, asuntos culturales y sociales: órgano del club de los jóvenes escritores de Prilep] 1/2, 69–76.
- NERUDA, Pablo (1995). “Bik”, “Bizonot spie”, “Povekje ništo”. [Toro, Duerme el bisono, Nada más]. *Razvigor: literaturno spisanie za deca* [Brisa: revista literaria para niños] 16(468), 12–13.
- NIKOLOVSKI, Tanas (1972). “Pablo Neruda – istaknat čileanski poet” [Pablo Neruda – destacado poeta chileno]. *Stremež: spisanie za literatura, kulturni i opštestveni prašanja: organ na klubot na mladite pisатели od Prilep* [Aspración: revista de literatura, asuntos culturales y sociales: órgano del club de los jóvenes escritores de Prilep] 1/2, 77–79.
- POPOSKI, Krstan et al. (ed.) (1985). *Struga Poetry Evenings: archives*. Struga: Narodni muzej.
- POPOVSKI, Jovan (1982). *Razgovori so vencescitate* [Coloquios con los ganadores]. Struga: Sovet na struškite večeri na poezijata.
- STAROVA, Luan. (ed.) (1974). *Sovremena čileanska poezija* [Poesía chilena contemporánea]. Struga: Struški večeri na poezijata.
- STAROVA, Luan (1973). “Camarada Pablo Neruda, presente”. *Razgledi: umetnost, cultura, nauka i opštestveni prašanja* [Panormas: arte, cultura, ciencia y asuntos sociales], 815–820.
- ŠABEC, Maja, GERŠAK, Urša (2021). “Eslovenia y la Guerra Fría cultural: Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda en el Congreso PEN Internacional de 1965 en Bled”. *Ars & humanitas* 15(2), 49–72.
- UROŠEVIĆ, Vlada (2018). “Milan Ćurčinov i makedonskiot modernizam” [Milan Ćurčinov y el modernismo macedonio]. *Stephanos* 4(30), 241–243. <http://www.stephanos.ru/izd/2018/2018-30-19.pdf> [20/01/2023]